

Terminologia administrativa i jurídica

En aquesta nota de llengua us oferim una llista d'equivalències entre el català i el castellà de termes i expressions que apareixen sovint en documents administratius i jurídics.

acarar (*carear*)

Aplegar dues o més persones que fan afirmacions contradictòries sobre un fet en un mateix espai per treure'n la veritat.

acusament de recepció / avís de rebuda / justificant de recepció (*acuse de recibo*)

Escrit signat en què es declara haver rebut una tramesa, una carta, etc.

advertència (*advertencia*)

Comunicació feta per una autoritat en què indica a algú que faci o no faci alguna cosa amb relació a un procés o un afer, precisant que, en cas de no obeir, pot ser penat, multat, perseguit legalment, etc.

advertiment (*advertencia*)

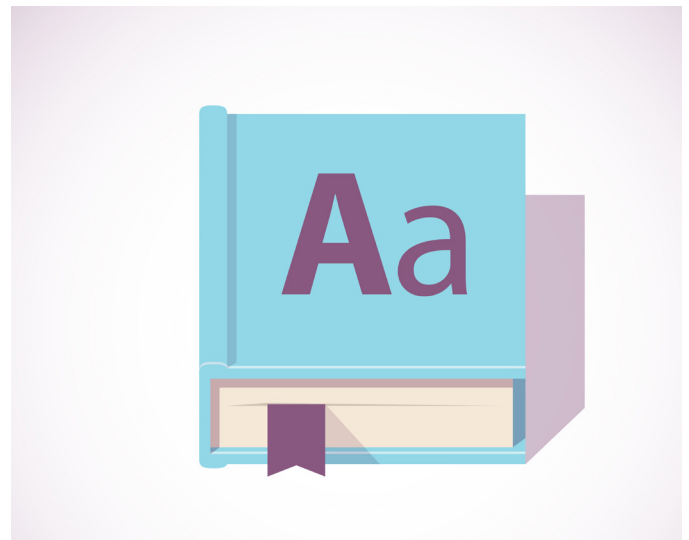
Comunicació feta per una autoritat en què indica a algú que faci o no faci alguna cosa amb relació a un procés o un afer, però sense precisar que, en cas de no obeir, pot ser penat, multat, perseguit legalment, etc.

comminar / constrènyer (*apremiar*)

Un jutge, un tribunal, etc., obligar algú a fer alguna cosa en virtut de la seva autoritat, i amb risc de pena en cas d'incompliment.

compulsa / confrontació (*compulsa*)

Certificació que una còpia és idèntica al document original, fet que se sol manifestar estampant-hi un segell i la signatura de la persona que fa la comprovació i està autoritzada a fer-la.



contrasignatura / referendament (*refrendo*)

Signatura d'un càrrec o d'un funcionari posada, en un document, sota la signatura d'un altre càrrec més important, per tal de donar-hi validesa completa.

creditor, creditora (*acreedor, acreedora*)

Persona física o jurídica vers la qual es té un deute; persona física o jurídica a favor de la qual es constitueix una obligació de manera que té dret a exigir el compliment del deute i anar contra el patrimoni del deutor en cas d'incompliment.

decisió / part dispositiva (*fallo*)

Acció de decidir; part dispositiva d'una sentència en què es resolen els punts litigiosos, o s'indica si es condemna o s'absol el demandat, o es consignen els elements de caràcter imperatiu.

donar / generar / meritjar / produir / rendir / reportar (*devengar*)

Una activitat, un producte financer, una persona mitjançant la seva feina, etc., originar el dret a rebre una quantitat de diners o una compensació.

donar vista a / sotmetre a vista (*dar vista a*)

Exposar, durant un termini concret, un expedient o una documentació a fi que les parts interessades puguin examinar-ho i actuar en conseqüència.

Donar vista a l'expedient. Sotmetre a vista la documentació.

Dar vista al expediente. Dar vista a la documentación.

escaure (*proceder*)

Una actuació, ser pertinent o adequada segons la pràctica judicial; una actuació, estar en condició de fer-se per un manament, per la pràctica administrativa, etc.

esmenar (*subsana*)

Rectificar errors materials d'un document administratiu o legal.

interlocutòria (*auto*)

Resolució judicial que generalment decideix una incidència en un procés i no pas les qüestions de fons, que han de ser resoltes per mitjà de sentència.

En castellà té un ús molt general, i sovint la traducció al català pot ser diversa:

Citació. Resolució de sobreseïment. Document de detenció. Interlocutòria. Resolució de presó.

Auto de comparecencia. Auto de sobreseimiento. Auto de detención. Auto interlocutorio. Auto de prisión.

no pertocar / denegar [generalment en participi] (*no haber lugar*)

No poder-se fer una acció perquè l'autoritat no ho permet, ja que no la troba adequada o pertinent.

Se sol usar en l'expressió fixada *no ha lugar*.

No pertoca deliberar. Resolució sobre la seva demanda: denegada.

No ha lugar deliberar. Resolución sobre su demanda: no ha lugar.

precis i preguntes / torn obert de paraules (*ruegos y preguntas*)

Torn obert d'intervencions a la fi d'una sessió d'un òrgan col·legiat, d'una corporació, etc. En les sessions de les corporacions locals, cal usar la fórmula *precis i preguntes*, perquè la seva reglamentació específica fixa, detalla, defineix i distingeix aquest tipus d'intervencions. En canvi, en altres reunions en què també es pot estendre una acta, cal usar la forma *torn obert de paraules*.

providència / provisió (*providencia*)

Resolució dictada per un jutge o per un tribunal per al tràmit d'un afer.

Provisió (*o* providència) de constrenyiment.

Providencia de apremio.

Definicions extretes de *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Vicepresidència. Secretaria de Política Lingüística, 2010.

Per a més informació, consulteu els recursos lingüístics en línia sobre llenguatge administratiu i jurídic del web de la Unitat Lingüística, [Assessorament Lingüístic](#).